

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Roleplay interpretación social

Duración: 3:57.

Calidad: media.

Dificultad: media.

Intervienen

Trabajadora de una ONG y Khristina, mujer inmigrante

Contexto

Khristina es una chica trans de nacionalidad búlgara que acude a la oficina de una ONG en busca de asesoramiento para solicitar algún subsidio.

Linkterpreting

UniversidadeVigo

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Khristina: Good morning, I've come for help, I don't know where else to go.

Trabajadora de la ONG: Buenos días, pasa. ¿Qué necesitas?

Khristina: I need your help, I'm desperate — I have no money and nowhere to stay.

Trabajadora de la ONG: Vale, veo que estás agitada. Tranquila, este es un lugar seguro, pero para saber cómo ayudarte, necesito que me cuentes cuál es tu situación. ¿Cómo te llamas?

Khristina: I'm Khristina Petrova. I'm 31 and I'm a trans woman and I also have a mental disability. I've been living in Spain for two years. I am married and my husband doesn't treat me well. I need help, I'm gonna be kicked out of the shelter.

Trabajadora de la ONG: ¿En qué albergue estás viviendo? ¿Cómo llegaste allí?

Khristina: I'm staying at the shelter for mistreated women near the port because my husband forced me into prostitution. He beats me, he treats me badly and he won't let me go. I escaped, but now my stay at the shelter is coming to an end and I'll be in danger again. You have to help me.

Trabajadora de la ONG: Entiendo. ¿Has ido ya a la policía?

Khristina: Yes, I've been there several times but they've done nothing. I've reported him 5 times but nothing's happened. I didn't even get a restraining order, so he follows me everywhere, even to the shelter.

Trabajadora de la ONG: Vale, Khristina. Lo que he entendido hasta ahora es que se acaba el plazo de tu estancia en el albergue. Cuando salgas, vas a seguir en peligro porque tu marido te maltrata física y psicológicamente. La policía no te ha ayudado.

Khristina: Yes. That's exactly what's happened.

Trabajadora de la ONG: ¿Recibes alguna otra ayuda?

Linkterpreting

UniversidadeVigo

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Khristina: Yes, from the Faraxa association, but I don't receive any money and my husband has all of mine. I've applied for the Minimum Subsistence Income but I haven't got a response yet.

Trabajadora de la ONG: ¿Tienes algún familiar aquí que te pueda ayudar?

Khristina: Not here, all my family is in Bulgaria and my husband won't let me talk to them.

Trabajadora de la ONG: Vale. En ese caso, creo que el siguiente paso puede ser hacer una solicitud de prórroga de tu estancia en el albergue. Para eso tienes que demostrar tu situación de vulnerabilidad.

Khristina: Okay... What do I have to do?

Trabajadora de la ONG: Antes mencionaste que tenías un grado de discapacidad...

Khristina: Yes, I do.

Trabajadora de la ONG: Vale, entonces lo primero que tienes que hacer es ir a un centro de salud para que te hagan un reconocimiento médico y te den un informe.

Khristina: Alright, I can do that.

Trabajadora de la ONG: Con este informe puedes acudir a los servicios sociales y al ayuntamiento para tramitar la acreditación de tu discapacidad. De este modo, podrás acceder a más ayudas y a la prórroga para quedarte en el albergue.

Khristina: Alright, but how does this work?

Trabajadora de la ONG: Necesitas llevar tu documentación y el informe médico. Allí te dirán cómo hacerlo.

Khristina: And what about my husband?

Linkterpreting

UniversidadeVigo

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Trabajadora de la ONG: Vamos a solicitar un abogado de oficio para que puedas denunciar a tu marido y conseguir una orden de alejamiento.

Khristina: Alright... Thank you so, so much...

Trabajadora de la ONG: Muy bien, lo último, y muy importante, es que consigas un empleo. Puedes ir a la oficina del paro, allí te van a ayudar. Así podrás tramitar las ayudas mucho más fácil y rápidamente.

Khristina: I understand. Thank you, thank you so much. I'm so happy to finally find someone who can lend me a hand. I really, really appreciate it.

Trabajadora de la ONG: De nada, Khristina, espero haber podido ayudar. Nos mantenemos en contacto, ¿sí? Vuelve por aquí cuando lo necesites y cuéntame cómo vas. Pregunta por Anabel. Por nuestra parte, nos ponemos manos a la obra con el abogado de oficio.

Khristina: Okay, okay, I will, thank you very much Anabel. See you soon.

Trabajadora de la ONG: Hasta pronto, Khristina. Ánimo.